Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego powodu ja płaczę, moje oko, moje oko spływa wodą, bo daleki ode mnie pocieszyciel, ktoś, kto pokrzepiłby moją duszę, zniszczeni zostali moi synowie, gdyż wróg był potężny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ע Właśnie dlatego płaczę, moje oczy spływają łzami! Daleko mój pocieszyciel, nie ma mnie kto pokrzepić! Zniszczeni moi synowie, ponieważ wróg był potężny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ja płaczę; z oczu, z moich oczu, ciekną wody, gdyż daleko jest ode mnie pocieszyciel, który by pokrzepił moją duszę; moi synowie są wytraceni, bo wróg zwyciężył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ja płaczę; z oczów moich, z oczów moich, mówię, wody cieką, że jest daleko odemnie pocieszyciel, któryby ochłodził duszę moję, synowie moi wytraceni są, przeto, iż wziął górę nieprzyjaciel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż ja płacząc, a oko moje spuszczając wody, bo się oddalił ode mnie pocieszyciel nawracający duszę moję, zstali się synowie moi straconymi, bo przemógł nieprzyjaciel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ain Oto dlaczego płaczę, oko me łzy wylewa; Pocieszyciel daleko ode mnie, Ten, co by mi życie przywrócił; straceni są moi synowie, gdyż wróg był potężny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego płaczę, moje oko, moje oko zalewa się łzami, bo daleko jest ode mnie pocieszyciel, który by pokrzepił moją duszę. Moje dzieci są zgubione, gdyż nieprzyjaciel jest potężny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ajin* Dlatego płaczę, łzy zalewają mi oczy, ponieważ daleko ode mnie jest pocieszyciel, który przywróciłby mi życie. Moi synowie są zdruzgotani, ponieważ wróg okazał się silniejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ach, dlatego płaczę, a moje oczy zalane są łzami, bo daleko ode mnie jest pocieszyciel, który mógłby uratować mi życie. Moi synowie przejęci trwogą, bo wróg jest bardzo mocny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ach, dlatego płaczę, moje oko (moje oko) spływa łzami, bo daleko ode mnie mój pocieszyciel, który by pokrzepił mą duszę. Synowie moi przejęci są trwogą, bo wróg stał się silny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє око вивело воду, бо віддалився від мене той, хто мене потішає, хто повертає мою душу. Мої сини були знищені, бо ворог скріпився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja nad tym płaczę; we łzach rozpływa się moje oko. Bo dalekim ode mnie wydaje się pocieszyciel, który by pokrzepił moją duszę. Me dzieci osowiały, ponieważ wróg wziął górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nad tym wszystkim płaczę jak kobieta. Oko moje, oko moje ocieka wodami. Bo oddalił się ode mnie pocieszyciel – ktoś, kto by pokrzepił moją duszę. Synowie moi spustoszeni, gdyż nieprzyjaciel bardzo się pyszni. |